

从头身胸腹不适常见症状探讨中医名词术语的演变<sup>\*</sup>刘晓明 陈家旭<sup>#</sup>

(北京中医药大学基础医学院 北京 100029)

**摘要:** 从头身胸腹不适常见的 8 个症状(头晕、胸闷、心悸、胁胀、脘痞、腹胀、身重、麻木),探讨中医症状名词术语的演变。以表格的形式说明头身胸腹不适的常见症状的症状名和病名、最早出现的年代以及历代应用最广泛的症状术语。并从字的变化、词汇的变化、语法的变化来阐释症状术语演变的规律。症状术语一部分出现外延宽泛、内涵不清、一词多义、一义多词、词义演变等现象。中医症状术语的演变经历了由简单到复杂再简单的过程。

**关键词:** 症状;头身胸腹不适;名词术语;规范化

**中图分类号:** R241

Evolution of TCM terms studied based on common symptoms of indisposition of head, body, chest and abdomen<sup>\*</sup>LIU Xiaoming CHEN Jia-xu<sup>#</sup>

(School of Preclinical Medicine Beijing University of Chinese Medicine Beijing 100029)

**Abstract:** To probe into the evolution of TCM symptom terms based on 8 common symptoms of indisposition of head, body, chest and abdomen, including dizziness, oppression in the chest, palpitation, distending in hypochondrium, gastric stuffiness, abdominal distention, heavy body and numbness. The paper explained with tables the symptom names and disease names, and the years they showing up first and symptom terms used in past dynasties most generally. The evolution laws of symptom terms were expounded from the changes of characters, vocabularies and grammars. There was the phenomenon of broad extension, unclear connotation, polysemous vocabularies and multi-vocabularies with the same meaning in part of symptom terms. The evolution of TCM symptom terms has undergone a process from simple to complicate and returning simple again.

**Key words:** symptoms; indisposition of head, body, chest and abdomen; terms; standardization

中医症状术语和其他名词术语一样,一直处在不断的变化之中。由于年代久远,旧术语、旧概念的不断衰亡或改变,新术语、新概念的不断产生发展,导致了现在的术语与古代术语之间的差异。每一个症状术语从产生开始,演变至今都发生了一些变化,其演变方式多样而复杂,演变过程是一个渐变的过程。总体上,中医症状名词术语的演变经历了由简单到复杂再简单的过程。

中医学中有症状名术语,也有病名术语,在上古

时期病和症状的命名五花八门。《五十二病方》及张家山汉墓出土医书中很多病名现在已很难辨认,从晋唐时期开始,上古的一些病名逐渐丢失,逐渐产生了一些新的病名,并且这些病名很多都是以主要症状命名,如咳嗽、哮喘、头痛等。目前,疾病的命名主要也是以主要症状的名称命名。以头身胸腹不适常见的 8 个症状为例,从中医学和语言学的发展方面分析中医症状名词术语演变。在头身胸腹不适常见的症状中:心悸是一个症状名,同时又是一个病

刘晓明,女,硕士

<sup>#</sup>通讯作者:陈家旭,博士,教授,博士生导师,主要研究方向:中医病证规范化及证候生物学基础, E-mail: chenjiayu@hotmail.com

<sup>\*</sup> 国家高技术研究发展计划(863计划)项目(N0.2008AA02Z406),国家杰出青年科学基金(N0.30825046)

名,头晕、脘痞是症状名,并且存在相应的病名,以头晕目眩为主症的疾病称眩晕,以脘痞为主症的疾病称痞满,身重、腹胀、胁胀、麻木、胸闷只是症状名。

1  历代广泛应用的头身胸腹不适常见症状术语

中医学历史悠久,不同症状术语的出现有早有晚,头身胸腹不适的常见症状术语出现年代见表 1。“身重”的出现比较早,早在春秋战国时期就已经出现。而“麻木”的出现就比较晚,最早在晋代才开始用“麻”字形容发麻的感觉。虽然很多症状术语出现比较晚,但是这些症状很早就存在,只是表述的方式不同而已,如“头晕”术语出现的很晚,但是在《黄

帝内经》中就已经有关于这个症状的描述,再如“麻木”也是这样。

症状术语具有一定的稳定性,但也在不断变化着,并且它的变化在短时期内不易察觉。术语又具有一定的继承性,症状术语是在继承了古代术语的基础上发展而来,它们之间有相同的地方,也有一些差异。

头身胸腹不适的常见症状术语在历代都被广泛应用,使用最多的症状名见表 2 其中某些阶段几种术语共同使用。

2  头身胸腹不适常见症状术语在语言学上的演变

中医药学产生于春秋战国时期。在产生之初,中医学的术语以上古汉语为载体,符合上古汉语的语言习惯,上古汉语与现代汉语差别非常大,从字的读音、字义、词汇以及语法各方面与现代汉语都有很大的差别。随着唐宋时期语言习惯的变化,中医学的术语也发生了较大的变化,但唐宋时期的语言与现代汉语的差别较之上古汉语而言,已逐渐接近现代汉语。

2.1  字的变化

字的变化指术语在演变中,由于通假字、同源字、古今字、异体字以及多音字等原因发生了变化。这种例子非常多,在头身胸腹不适的常见症状中有:头眩→头晕,胸满→胸闷,腹满→腹胀,体重→身重。具体到每个术语的演变都有其自身的特点,但也有一定的规律。

表 1  头身胸腹不适常见症状最早出现的年代比较	
Table 1  Comparison of the earliest year of common symptoms of indisposition of head, body, chest and abdomen showing up first	
症状 Symptom s	朝代 Dynasties
头晕 Dizziness	宋金元时期 Song Jin and Yuan Dynasties
胸闷 Chest oppression	隋唐时期 Sui and Tang Dynasties
心悸 Palpitation	汉代 Han Dynasty
胁胀 Distending in hypochondrium	隋唐时期 Sui and Tang Dynasties
脘痞 Gastric stuffiness	明清时期 Ming and Qing Dynasties
腹胀 Abdominal distention	春秋战国 Spring and Autumn and Warring States
身重 Heavy body	春秋战国 Spring and Autumn and Warring States
麻木 Numbness	晋代 Jin Dynasty

表 2  历代头身胸腹不适常见症状术语比较								
Table 2  Terms of common symptoms of indisposition of head, body, chest and abdomen in different dynasties								
朝代 Dynasties	头晕 Dizziness	胸闷 Chest oppression	心悸 Palpitation	胁胀 Distending in hypochondrium	脘痞 Gastric stuffiness	腹胀 Abdominal distention	身重 Heavy body	麻木 Numbness
秦汉时期 Qin and Han Dynasties	头眩	胸满	心下悸	胁支满 胸胁满	心下痞	腹满、腹胀	身重 体重	不仁
晋唐时期 Jin and Tang Dynasties	头眩 头旋	心胸满闷	心悸	两胁胀	心下痞	腹胀	身重	不仁 麻木
宋金元明清时期 Song Jin Yuan Ming And Qing Dynasties	眩晕	胸闷	心悸	胸胁胀满 胸满胁胀	中脘痞满	脘腹胀满	身重 身体沉重	麻木 不仁
现代 Modern	头晕	胸闷	心悸	胁胀	脘痞	腹胀	身重	麻木

2.1.1  词语组合、词义过渡与转移:春秋战国时期,中国的文字使用非常严格,随着时代的发展和语言的变迁这种状况发生了变化,通用互用的字大量出现,很多字由于互用而有了新的内涵,本意逐渐被掩盖起来,甚至逐渐失去了本意。如“晕”字,在汉代

的词性是名词,从唐代的《千金要方》起才开始作动词用,而且动词词性的“晕”最早的意思就是晕厥,即昏倒,并不是感觉自身或周围景物旋转。从大的脉络来说,“头晕”的发展历程为:头眩→头旋,头旋→旋运,眩运→旋晕,旋晕→头晕。

在汉语和中医学自身的发展过程中,“晕”字语义发生了一些变化,与“眩”和“旋”并用、“晕”和“运”并用是分不开的,这是词语组合、词义过渡与转移的结果。

再如,“体重”和“身重”在《黄帝内经》中就互用,在汉代时期并没有发现它们之间有什么差别,而且经常称“身体重”,只是后世对“体重”的使用越来越少,而保留了“身重”。在现代汉语中,“体重”转为了另一个术语,即身体的质量。

2.1.2 古今字:古今字,是指古今分化字,是在古今不同时代记录同一个词所用的不同的字体,先用的形体叫古字,后用的形体叫今字<sup>[1]</sup>。今字是在古字的基础上产生的,古今字在字形上也有联系。例如“债”字,本写作“责”,“债”是在“责”的基础上产生的,“责”与“债”形成了古今字。又如“反”与“返”,“反”是古字,“返”是今字。古字和今字先后出现,有初造字和后造字的关系。通假字是文字在同一历史平面上产生的用字现象,古今字则是记录同一个字在不同历史时期发生的变化。古字与今字所记录的是同一个字,只是古代所用的字与后代所用的字字形有所不同。一个汉字所承载的词义,随着时代而有一些变化,后人为了应对这种变化,就造出了新字。总体来看,新字往往是在古字的基础上追加义符而成。

在《黄帝内经》时期“腹满”和“腹胀”就同时使用,并且通称“腹胀满”,在现代汉语中“胀”和“满”意思也很接近,“腹胀”几乎等同于“腹满”。但如果仔细考究,“满”和“胀”是有一些区别的,“胀”和“满”都是上古时期的病名,即是不同的病。

“胀”的古字是“张”,这种转变在《黄帝内经》中已经完成,在《马王堆医书》中通作“张”,在后世的医书中也可见一鳞半爪。《马王堆医书·阴阳十一脉灸经》:“足太阴脉所产病:□□,心烦死;心痛与复张,死。”“是动则病,上□走心,使腹胀,善噫,食欲欧,得后与气则快然衰,是巨阴脉主治。”<sup>[25]</sup>《马王堆医书·足臂十一脉灸经》:“烦心,有复张,死。有烦心,死。唐恒出,死。”<sup>[234]</sup>张家山汉简《脉书》:“身、面、足、胫尽盈,为肤张。”张家山汉简《引书》:“病肠之始起也,必前张。当张之时,属意少腹而精炊之,百而已。”在《神农本草经》中:“百合,味甘平。主邪气腹胀心痛,利大小便,补中益气。”<sup>[3]</sup>此外,在《左传》及《山海经》中也有这种用法。《左传》:“将食,张,如厕,陷而卒。”《山海经》:“多羊桃,状如桃而方茎,可以为皮张。”由此可以看出,

“胀”本作“张”,因此“胀”的本义也应是“张”,“张”的本义是“施弓弦”<sup>[4]</sup>(《说文解字》),引申为扩张,在医学上即为“肿胀”,中医里有“肤胀”“皮胀”就是证明。即“胀”的症状包含有可以见到的外形的扩大。

而“满”的本义是“盈溢”,即内部的充实,是自我的感觉。即胀可见胀形,满为主观感受。“胀”和“满”在汉代的区别已经很小了,属于同义词的连用,现代对胀的使用多于满。

2.1.3 同源字:从古代汉语文字发生学的角度来说,汉语存在同声同源以及同形同源,即读音相同的字其意义有相通之处,而字形相近或具有相同偏旁部首的字意义也有相近之处。

“胸闷”一词在秦汉时期通称“胸满”,由“满”到“闷”经历了这样的过程:满→懣,懣→闷。

《史记》中通做“满”,汉代以后作“懣”,之后用“闷”,再简化为“闷”。《康熙字典》也记载“满”字有 3 个读音,其中第 2 个读 mèn 同“懣”,并指出或省作“满”。

由“满”到“闷”在中医学上也有自身的特点。“胸满”是秦汉时期专用的症状术语。但在中医学里很少见到“胸懣”一词,而是同义语素连用,即“满”和“闷”连用,这在晋唐和宋金元时期广泛存在,即称“心胸满闷”或“胸满而闷”,最后简化为“胸闷”。即经历了下面的过程:胸满→胸满而闷→胸闷。

## 2.2 词汇的变化

2.2.1 音节的变化:古代汉语是以单音词为主,在古代汉语中许多单音节词在现代汉语中成了复音词里的 1 个词素,有的只是成语的 1 个成分。总体上讲是由古汉语中单音节词占优势演变为现代汉语中的双音词占优势<sup>[3]</sup>,这是古今汉语的一大区别。汉语大部分的双音词都是经过同义词临时组合的阶段<sup>[989]</sup>。而近代汉语词汇发展的双音化趋势,即:限制单音节,发展双音节,容许 3 音节,4 个音节达到饱和之后又往往以简缩的形式回到双音节的模式中去。

在唐宋时期文字多喜韵文,并且多 4 个音节,这在中医症状术语上也有体现:心悸→心中悸动,胸满→胸满而闷,两胁胀→两胁胀满,心下痞→中脘痞闷,腹胀→脘腹胀满。

古代汉语的单音节词,常在不另造新字的基础上采用增加音读的方法来派生新义、区别词性。近代汉语多双音节词,主要靠增加音节的方法派生新

词,而主要的方法就是同义语素的叠用,即利用两个同义词作为词素,构成一个复音词<sup>[9] 88</sup>。“悸”与“动”连用、“满”与“闷”连用、“胀”与“满”连用都是同义语素的连用。而到了近现代又缩略成双音节:心中悸动→心悸,胸满而闷→胸闷,两胁胀满→胁胀,中脘痞闷→脘痞,脘腹胀满→腹满。

2.2.2 词义的变化:“麻木”一词始于晋代,最早见于《针灸甲乙经》,“麻”在秦汉时期仅指麻类植物,始从晋代“麻”也被引申为发麻的感觉。

秦汉时期著作中的类似“麻木”症状,都被称为“不仁”,“不仁”是当时固定的症状术语,并且在晋以后乃至明清时期很多医家都继续沿用“不仁”。

从晋代开始出现了“麻木”一词之后,宋代开始大量使用,但也始终是“麻木”和“不仁”并存,有的书籍称“麻木”,有的称“不仁”,也有少数书并称“麻木不仁”。“麻木不仁”本是个医学术语,形容肢体失去感觉,但后来被引申用做了文学语言,被用做指精神上的麻木、无动于衷。而作为医学术语的“麻木不仁”又简略为“麻木”,在现代“不仁”已较少使用。

### 2.3 语法的变化

语言具有稳定性,它的变化在短时期之内不容易被察觉,但是语言同世界上万事万物一样,也在不断的运动和变化。从基本的语法结构上,不同的朝代间有也有一些差别,宋代多是由 2 个并列短语组成主谓短语,而到了明清时期多是由 2 个主谓短语组成并列短语。

宋代基本的语言结构,从词性上是:名词—名词—形容词—形容词;从短语的构成法上是:并列→主谓→并列。

明清时期基本的语言结构,从词性上是:名词—形容词—名词—形容词;从短语的构成法上是:主谓→并列→主谓。

这种变化在症状术语上体现为,胸胁胀满→胸满胁胀。

“胸”和“胁”都是名词,“胀”和“满”都是形容词,“胸”和“胁”从语法上是并列的关系,“胀”和“满”也是并列,“胸胁胀满”是 2 个并列短语组成的主谓短语。

而“胸胁胀满”在明清时期多称为“胸满胁胀”,即“胸”是名词,“满”是形容词,“胁”是名词,“胀”是形容词。“胸”和“满”是一个主谓短语,“胁”和“胀”是另一个主谓短语,而“胸胁胀满”是 2 个主谓短语组成的并列短语。

除了“胸胁胀满”和“胸满胁胀”之外,宋代和明清时期对“胁胀”还有很多称呼,但大都符合以上的语法结构。

宋代习惯的术语:腹胁胀满、心胁胀满、胸胁胀痛、两胁胀痛。明清时期习惯的术语:胸满胁胀、胸闷胁胀、胸痛胁胀。又如:头目晕眩→头晕目眩,也是如此。

对于单个的术语来说,它的演变有很多的原因,其演变方式也可能有多种,如,“胁胀”的演变经历了音节的变化和语法的变化,“头晕”的演变经历了词义的过渡、转移还有语法的变化。此外,在名词术语的变化中,普通词汇也在不断地向中医学术语渗透,反之亦然,这是一个双向的过程。

### 参考文献:

- [1] 段逸山·医古文[M]·北京:人民卫生出版社,2001:726.
- [2] 鲁兆麟,主校·马王堆医书[M]·黄作阵,点校·沈阳:辽宁科学技术出版社,1995.
- [3] 尚志钧,校注·神农本草经校注[M]·学苑出版社,2008:139.
- [4] 许慎·说文解字[M]·北京:中华书局,2005:269.
- [5] 张中海,张海关·汉语双音节词向单音节词的演变[J]·宜昌师专学报:社会科学版,1996,18(1):59.
- [6] 王力·古代汉语[M]·北京:中华书局,1999.

(收稿日期:2009-12-26)